

# 俄罗斯民间故事选

陈摇馥摇编译

# 译者前言

人的成长离不开故事，一代又一代人在摇篮里就开始听故事，通过故事认识世界，了解人生。民间故事用艺术手段浓缩了一个民族的风俗习惯、心理特征、人生观道德观；民间流传的轶事、趣闻、笑话，更可以说是一个民族的历史的补充。

在我国，发行量最大的外国童话和民间故事，首推《安徒生童话》和《格林童话》，前者主要是作者的个人创作，后者则采集自民间。这两部书是我国一代又一代少年读者几乎都知道的。至于希腊神话和传说——由那里产生了荷马史诗，再加上《圣经》，已经成为整个欧洲文化取之不尽的源泉。

我国的近邻俄罗斯，版图横跨欧亚。俄罗斯人，主要是知识分子，习惯于把自己看作欧洲人，其实他们的民族心理气质颇多东方色彩。

斯拉夫人从九世纪起逐渐引入拜占庭基督教（东正教支派），后来又长期臣属于蒙古金帐汗国，接受了中亚和伊斯兰教的不少影响。

俄罗斯自十七世纪彼得大帝强制实行欧化政策以后，皇室不断与欧洲国家皇室联姻（十八世纪的叶卡捷琳娜女皇本人就是百分之百的德国人），上层阶级、知识分子，都接受欧式教育，在语言、思维方式、生活习惯等方面逐渐欧化。然而，数量不小的乡村贵族（更不用说小地主）仍然固守着有浓厚东方色彩的俄罗斯生活方式，更多地保留着俄罗斯民族的心理气质。

俄罗斯民间故事的采集者，首推十九世纪俄国民俗学家亚历山大·阿法纳西耶夫。在苏联时期已出版过他的三大卷《俄罗斯民间故

事》那真可以说是个故事库,不仅数量大,连一个故事的多种讲法都被忠实地录入。不过全则不精,有研究价值的东西,不一定有欣赏价值。译者一直有意选译一本而迟迟没有动手。

莫斯科真理出版社出版过一本《俄罗斯民间故事》,共收故事 1500 余篇,全部都由俄国作家们(包括阿法纳西耶夫)加工过。这个选本的突出优点是选材精、文字好,使得译者终于下决心动手译介。

译者从中国读者的需要出发,又进行了一番筛选,最后挑出 150 余篇,而且采取编译的方式,以便删除一些从汉语的角度来看是不妥的重复和构不成笑话的双关语。此外,在每一个故事后面,译者都写上几句话,或从民俗的角度给予注释,或略抒己见,以补译而不介的缺陷。至于译者究竟做得怎么样,自然要由读者和专家们来评说了。

译者多年的心愿今天终于实现,但心愿的实现还不等于事业的完成。译者指望着在投石问路之后,能够听到或看到读者和专家们的宝贵意见。

陈馥

1983年夏 北京

# 目摇录摇

---

## 译者前言

员摇狐小妹和狼大哥	员
圆摇狐狸给狼做皮袄	猿
猿摇狐狸和野兔	源
源摇要听忏悔的狐狸	苑
缘摇狐狸和瓦罐	愿
远摇金冠大公鸡	怨
苑摇主意	员猿
愿摇狐狸和乌鸡	员源
怨摇狐狸和鸫鸟	员缘
员园摇狗熊和狐狸	员愿
员员摇猫统帅	员园
员圆摇会哭丧的狐狸	员源
员猿摇小老鼠的小楼	员苑
员源摇动物过冬	员苑
员缘摇公猫、山羊和绵羊	猿园
员远摇狼和母羊	猿猿
员苑摇大笨狼	猿远
员愿摇大狗熊和看家狗	猿苑
员怨摇公鸡和母鸡	猿怨
圆园摇小面团	源园
圆员摇农民和狗熊	源猿
圆圆摇本腿熊	源源

圆瑶玛莎和狗熊	缘
圆瑶暴富的库兹马	源
圆瑶大雁	缘
圆瑶姐弟俩	缘
圆瑶指娃	缘
圆瑶公猫瓦西卡	源
圆瑶老婆子拾到一只树皮鞋	远
猿瑶鸡蛋	源
猿瑶桌布、小羊、袋子	远
猿瑶啾 啾 啾.....	苑
猿瑶伊万王子和大灰狼	苑
猿瑶青蛙公主	苑
猿瑶白鸭	苑
猿瑶一株白桦和三只鹰	苑
猿瑶太阳、月亮、大乌鸦	源
猿瑶到不知在哪儿的地方去 取不知是什么的东西来	源
猿瑶玛丽亚·莫列夫娜	员
源瑶魔衫	员
源瑶魔指环	员
源瑶硝皮匠尼基塔	员
源瑶农家小伙子伊万和蛇妖	员
源瑶魔笛	员
源瑶金辫子瓦西丽莎和豌豆伊万	员
源瑶额头有太阳 脑后有月亮 两侧群星璀璨	员
源瑶快腿信差	员
源瑶梦兆	员
源瑶鸟音	员
缘瑶说梦	员

缘谣益	员缘
缘谣没手的姑娘	员怨
缘谣七胞胎	员怨
缘谣稀罕儿	员园
缘谣邈邈兵	员源
缘谣傻子老三	员愿
缘谣七岁小女	园园
缘谣易货	园猿
缘谣严寒弟兄俩	园远
远谣乖张的太太	园愿
远谣聪明的雇工	园园
远谣犯浑的太太	园缘
远谣庄稼汉分鹅	园苑
远谣地主和狗	园愿
远谣地主和庄稼汉	园园
远谣地主打铁	园园
远谣地主买羊	园猿
远谣圣约翰节夜	园缘
远谣独眼凶神	园苑
苑谣宝藏	园怨
苑谣神父和雇工	园园
苑谣殡葬山羊	园猿
苑谣讨债鬼	园缘
苑谣神父雇女仆	园苑
苑谣苦	园愿
苑谣无所用心的修道院	园源
苑谣彼得大帝和庄稼汉	园远
苑谣彼得大帝和铁匠	园苑

冤	什么是世上没有的	怨
愿	军大衣	缘
愿	老头子做家务	圆
愿	蠢婆娘	猿
愿	什么声音传得最远	缘
愿	三个白面包和一个面包圈儿	缘
愿	魔水	远
愿	好与不好	愿
愿	牧童短笛	园
愿	伊万看门	猿
愿	一段对话	源
怨	习惯	缘
怨	我真服了你们了！	缘
怨	傻子求亲	苑
怨	不动脑筋跑断腿！	愿
怨	遗嘱	愿
怨	爱抬杠的老婆	怨
怨	笨婆娘	园
怨	缺心眼儿	园
怨	没记性儿	园
怨	该谁洗罐子	猿
冤	打官司	缘

# 摇摇摇

## 1 狐小妹和狼大哥

从前有一个老头子和一个老婆子。一天,老头子对老婆子说:

“老婆子,你在家烙饼,我套上雪橇车出去打鱼。”

老头子打了满满一车鱼往家拉。走着走着,他看见一只狐狸蜷缩着躺在大路上。老头子下了车,走到狐狸跟前。那狐狸一动也不动,就跟死了一样。

“这可是给我老伴儿的好礼物!”老头子说着拎起狐狸,放在车上,自个儿却走到车前去了。

狐狸看准时机,把鱼从车上一条一条扔下去,不慌不忙地扔,扔完那一车鱼就溜之大吉。

老头子到家以后喊道:“喂,老婆子,瞧我给你带回来多好的一条皮袄领子啊!”

老婆子问:“在哪儿?”

老头子说:“在那边车上,鱼和领子都在车上。”

老婆子走过去一看,既没有领子也没有鱼,就骂开了:

“嘿,这个没出息的东西!还会编瞎话骗人呢!”

老头子这才明白,那狐狸并没有死,叫他好伤心,可是也没有办法啦。

狐狸把一路从车上扔下来的鱼敛成一堆 ,坐在那儿美美地吃着。一只大灰狼走上前来对狐狸说 :

“你好哇 ,小妹 !”

“你好 ,大哥 !”

“给我一条鱼吧 !”

“你自己去钓好啦。”

“我不会。”

“嘿 ,你瞧我钓了多少 !你到河上去 ,把尾巴伸进冰窟窿里 ,蹲在那儿口中念叨 :‘大鱼小鱼钓上来 ,大鱼小鱼钓上来 !’鱼儿自个儿就会上来抓住你的尾巴。你可要多蹲一会儿 ,不然钓不到这么多。”

狼大哥到河上去了 ,他把尾巴伸进冰窟窿里 ,口中念叨 :  
“大鱼小鱼钓上来 !大鱼小鱼钓上来 !”

狐小妹跟着来到河上 ,她一面围着狼大哥转圈子 ,一面念叨 :“天晴 ,天晴 ,天大晴 !冻硬 ,冻硬 ,狼尾巴 !”

“你说什么呢 ,小妹 ?”狼大哥问。

“我在帮你呢 ,大哥 !”狐小妹说。

接着这小滑头又不停地念叨 :“冻硬 ,冻硬 ,狼尾巴 !”

狼大哥在冰窟窿旁边蹲了很久 ,一夜都没挪窝 ,他的尾巴就给冻上了。等他要站起来才发现不行了 !可他还想 :“哟 ,鱼太多啦 ,拉都拉不上来 !”

这时候天也亮了 ,他抬眼一看 ,妇女们到这儿打水来了。她们一发现大灰狼就大喊大叫 :

“有狼 ,有狼 !打死它 ,打死它 !”

她们跑过来打狼 ,有的用扁担 ,有的用水桶 ,抓到什么拿什么打。狼大哥跳啊蹦啊 ,挣断了尾巴 ,头也不回地逃命。

“好哇 ,小妹 !”他想 :“等我跟你算账 !”

狼大哥冤枉挨一顿打 ,可狐小妹又琢磨着能不能再捞点什

么 ,于是钻进一户农家。妇女们正在烙饼 ,狐小妹不小心栽进面桶里 ,沾一头稀面 ,逃了出来 ,正好碰见狼大哥。狼大哥说 :

“你是怎么教我的 ?叫我挨一顿毒打 !”

“唉 ,狼大哥 !”狐小妹说 :“你只不过见点血 ,我连脑浆子都出来了 ,我挨的打比你更厉害。瞧 ,我路都走不了啦 !”

“可不是吗。”狼大哥说 :“小妹 ,你哪儿还能走路啊 ,快骑到我背上来 ,我驮着你走。”

狐小妹骑到狼大哥背上 ,狼大哥驮着她走了。

狐小妹挺得意 ,竟然轻声唱了起来 :“挨打的背没挨打的 ,挨打的背没挨打的 !”

“小妹 ,你念叨什么呢 ?”

“大哥 ,我说 ‘挨打的背挨打的 ’。”

“对呀 ,小妹 ,对呀 !”

译者的话 :俄罗斯境内森林密布 ,河流纵横。打猎和钓鱼是俄罗斯人从老祖宗那里继承下来的两大嗜好。别看那里冬季漫长 ,人们也想出了在河上凿个冰窟窿钓鱼的巧法 ,连动物都学会了。这个故事可以说是家喻户晓 ,在任何俄罗斯民间故事或童话集中都可以找到。而 “挨打的背没挨打的 ”也已进入俄语成语宝库之中。

## 2 狐狸给狼做皮袄

一只狼在森林里走的时候看见一只啄木鸟在啄树干 ,就对他 :

“啄木鸟 ,你总是啄木啄木 ,干活干活 ,可是一辈子也盖不上一间房。”

啄木鸟却说 :

“狼呀，你咬死多少牲口，可是一辈子都缝不上一件皮袄。”  
狐狸心里想，啄木鸟说的对，就去央求狐狸：

“狐狸，你给我缝一件皮袄吧！我给你逮小绵羊来。”

狐狸答应了。

于是狼给狐狸送来一只又一只绵羊，可是皮袄总不见缝好。狐狸每次吃了羊肉以后就把羊毛拿到市场上去卖掉。最后狼憋不住问狐狸：

“皮袄到底什么时候才能缝好？”

“今儿个擦黑儿就得，”狐狸说，“不过呢，镶边还要点儿毛。你上人家菜园子里走一趟，那儿有一匹马。你把马咬死，把马尾、马鬃拿来镶边！”

狼去了，看见了那匹马。他从马身后悄悄走上前去，刚要用牙去逮，不料那马一尥蹶子把他踢死了……

狼的骨头至今还在雪地上闪光呢。

译者的话：俄罗斯靠近北冰洋，大半年为冰雪封裹。对于俄罗斯人来说，头上的屋顶、身上的皮袄自然是生活中最为重要的东西，连动物们也明白，不是吗？

### 3 狐狸和野兔

从前有一只狐狸和一只野兔。狐狸的房子是冰雕的，野兔的房子是树皮搭的。和暖的春天一到，狐狸的冰屋就融化了，而野兔的树皮屋还是老样子。于是狐狸求野兔让她进去住宿，可她却把野兔赶出了家门。野兔一路走一路哭，迎面遇见一只狗。

“汪、汪、汪！小兔，你哭什么？”狗问。

“我能不哭吗？”野兔说：“本来我有一所树皮小屋，狐狸有一所冰屋。她求我让她住宿，结果把我赶出了家门。”

“别哭 ,小兔 !我来帮你。”

他俩走到树皮小屋门口。狗大声叫道 :

“汪、汪、汪 !狐狸滚出来 !”

狐狸躺在炕上回答说 :

“等我跳起来 ,冲出门外 ,就把你撕成碎片 !”

狗吓得落荒而逃。

野兔又一路走一路哭 ,迎面遇见一只熊。

“小兔 ,你哭什么 ?”熊问。

“我可不哭吗 ?”野兔说 :“本来我有一所树皮小屋 ,狐狸有一所冰屋。她求我让她住宿 ,结果把我赶出了家门。”

“别哭 ,我来帮你。”

“不行 ,你帮不了我。狗去赶过 ,赶不走。你也赶她不走。”

“不 ,我一定把她赶走 !”

他俩来到树皮小屋门口。熊大声嚷道 :

“狐狸滚出来 !”

狐狸躺在炕上回答说 :

“等我跳起来 ,冲出门外 ,就把你撕成碎片 !”

熊吓得落荒而逃。

野兔又往前走 ,迎面遇见一只牛。

“小兔 ,你哭什么 ?”牛问。

“我可不哭吗 ?本来我有一所树皮小屋 ,狐狸有一所冰屋。她求我让她住宿 ,结果把我赶出了家门。”

“走 ,我帮你。”

“不行 ,你帮不了我。狗去赶过 ,赶不走 ;熊去赶过 ,赶不走。你也赶她不走。”

“不 ,我一定把她赶走 !”

他俩来到树皮小屋门口。牛吼道 :

“狐狸滚出来 !”

狐狸躺在炕上回答说：

“等我跳起来，冲出门外，就把你撕成碎片！”

牛吓得落荒而逃。

野兔一路走一路哭得更厉害了。迎面遇见一只扛一把大草镰的公鸡。

“喔、喔、喔！小兔，你哭什么？”公鸡问。

“我能不哭吗？本来我有一所树皮小屋，狐狸有一所冰屋。她求我让她住宿，结果把我赶出了家门。”

“走，我帮你。”

“不行，公鸡，你帮不了。狗去赶过，赶不走；熊去赶过，赶不走；牛去赶过，赶不走。你也赶她不走。”

“不，我一定把她赶走！”

他俩来到树皮小屋门口。公鸡一面跺脚一面扇翅膀，同时高声啼道：

喔—喔—喔！我脚下有铁蹄，  
肩上扛着大草镰，  
我要腰斩那狐狸，  
狐狸你给我滚下炕，  
狐狸你给我滚出门！

狐狸听了吓得说：“我这就穿鞋……”

公鸡再一次啼道：

喔—喔—喔！我脚下有铁蹄，  
肩上扛着大草镰，  
我要腰斩那狐狸，  
狐狸你给我滚下炕，  
狐狸你给我滚出门！

狐狸又说：“我这就穿衣服……”

公鸡第三次啼道：

喔—喔—喔！我脚下有铁蹄，  
肩上扛着大草镰，  
我要腰斩那狐狸，  
狐狸你给我滚下炕，  
狐狸你给我滚出门！

狐狸失魂落魄似的奔出屋外，公鸡立刻用大草镰把她砍死了。

从此公鸡和野兔就在这树皮小屋里一起生活下去。

译者的话：大公鸡在俄罗斯童话故事里是个勇士，他头上的大红冠子被比喻成大草镰。大草镰是俄罗斯农民常用的农具，割饲草、收庄稼都用得上。那一刀下去，一大排饲草或庄稼立刻倒地，威力可大呢。欺负弱小是人类社会也是动物世界常见的现象，幸亏还有公义存在，到时候蛮不讲理的家伙自会受到惩罚。

#### 4 要听忏悔的狐狸

有一年秋天，狐狸在森林里转了大半夜也没有找到吃食。破晓时分她跑进一个村子，钻入一户农家宅院，爬到鸡窝里去。

她偷偷溜进去，正想逮一只母鸡，不料公鸡司晨的时候到了，那大公鸡突然扇动翅膀，踩着双脚高声啼叫起来。狐狸吓得回头就跑，跑回洞里去发了三个星期的烧。

后来大公鸡一时兴起，要到森林里去散步。狐狸早就盯上他了，隐蔽在灌木丛后面等待时机。

大公鸡看见一颗枯树就飞上去歇着。

狐狸等烦了，想把大公鸡从树上骗下来。她琢磨来琢磨去，决定用甜言蜜语引诱大公鸡。

于是狐狸来到那棵枯树下招呼道：

“你好哇，大公鸡！”

“魔鬼差她来干吗？”大公鸡想。

狐狸继续玩她的把戏，说：

“我想引你走正道，教你识理，这可是为你好。你从不去做忏悔，你就下来向我忏悔吧！我能把你的罪都免了，而且决不耻笑你。”

大公鸡一步一步往下走，终于落入狐狸的魔爪。狐狸一把抓住大公鸡，说：

“这下子看我怎么收拾你吧！还记得你干的那些坏事吗？秋天的一个凌晨，我想来吃一只鸡，当时我已经三天没吃东西了，可是你又扇翅膀又跺脚！……”

“狐狸呀！”大公鸡说：“你说的太好了！聪明绝顶的公爵夫人！我们主教就要大宴宾客了，到时候我一定求他让你负责做圣饼，咱们去做好多好多软软的圣饼、甜甜的蜜酒，让人称道。”

狐狸松开了爪子，大公鸡扑棱一声飞到橡树上去了。

译者的话：在沙皇俄国时代，东正教是俄国的国教，每一个国民都是当然的教民，生下来都要到教堂去登记，受洗，命名，长大了要按时到教堂去做礼拜，还要向神父做忏悔，否则就有罪了。

## 5 狐狸和瓦罐

一个农妇到地里去收割，把带去的一瓦罐牛奶藏在灌木丛后。一只狐狸悄悄走来，把头伸进罐子里去偷吃牛奶。等到狐狸想回家的时候，倒霉了，头拔不出来啦！

狐狸一面走一面甩头，口里说：

“哟，瓦罐，开个玩笑就算了，放我走吧！亲爱的，别闹了，玩一阵就可以了嘛！”

瓦罐怎么也不肯放狐狸走。

狐狸生气了，说：

“你这该死的东西，好说不听，瞧我淹死你。”

狐狸跑到河边，把瓦罐按进水中。

瓦罐倒是沉下去了，不过狐狸也给拉下去了。

译者的话：在各国的童话故事里，狐狸都是聪明狡猾的。可是在这个故事里，她却显得很笨。毕竟狐狸只是个动物，哪里会有人的智慧呢？从这个故事里也可以看出，俄罗斯乡下人吃牛奶是极平常的现象。

## 6 金冠大公鸡

从前有一只猫、一只鹌鹑、一只金冠大公鸡，他们三个住在森林中一所小木屋里。猫和鹌鹑要出门去砍柴，把公鸡留下看家。猫和鹌鹑临行前严厉告诫公鸡：

“我们走得远，你留下看家，别作声。万一狐狸来了，你可别往窗外瞧。”

狐狸打探到猫和鹌鹑不在家，就跑到小木屋的窗下来唱道：

公鸡，公鸡，  
金冠，金冠，  
头上油亮亮，  
胡须丝一般。  
你往窗外看，  
给你豆儿解馋。

于是公鸡把头探出窗外。狐狸跳起来，一把抓住他，将他往

自己的洞里叼去。

公鸡叫道：

狐狸叼走了我，  
要带我穿过森林，  
要带我趟过急流，  
要带我越过高山，  
猫呀，鹌鹑呀，救救我！

猫和鹌鹑听见了，连忙追过来，从狐狸嘴里夺回了公鸡。

过了一些日子，猫和鹌鹑又要出门去砍柴，他们再一次告诫公鸡：

“这回你可别再往窗外瞧了！我们要走得更远，可能听不见你的叫声了。”

猫和鹌鹑走了，狐狸又跑到小木屋前来唱道：

公鸡，公鸡，  
金冠，金冠，  
头上油亮亮，  
胡须丝一般。  
你往窗外看，  
给你豆儿解馋。

公鸡不作声。狐狸又唱道：

孩子们跑了，  
把麦粒儿撒了，  
母鸡们啄来吃，  
就是不给公鸡……

公鸡憋不住，把头探出窗外问道：

“喔—喔—喔！干吗不给？！”

狐狸一把抓住他，将他往自己的洞里叼去。

公鸡扯着嗓子大叫：